



應付收債人

《公平收債行為法》是一項聯邦法例，其目的是保護消費者不會受到收債人的騷擾和侵犯。此法例適用於收債人員，如收債公司、代理收債業務的律師（不包括原債權人）。

可以阻止收債人員接觸我嗎？

- 可以，如果你書面通知他們不能再接觸你，除了通知你他們不再找你，或知會你他們將採取如訴訟等特別行動外，他們必須停止接觸你。
- 如果你聘有律師，收債人只能接觸你的律師而不是你。

收債人不可以：

- 使用冒犯性、恐嚇或污穢的言語。
- 在不予人方便的時間來電話，如早上八時前或晚九時後（除非你同意）。
- 反覆用電話騷擾你。
- 在明知道僱主不容許私人電話的情況下，仍打電話到你工作的地方。
- 作出虛假聲明，如聲稱你不還債便會被捕和監禁。

下轉第二頁

Dealing with Debt Collectors

The Fair Debt Collection Practices Act (FDCPA) is a federal law that protects consumers from being harassed and abused by debt collectors. The law only applies to debt collectors, such as collection agencies and law offices that regularly collect debts (and not the original creditor).

Can I stop debt collectors from contacting me?

- Yes, if you send them a letter telling them to stop. Contact must stop unless to say that they won't call again or if they are taking specific action, such as filing a lawsuit.
- If you have an attorney, a debt collector can only contact your attorney, not you.

Debt collectors cannot:

- Use abusive, threatening, or obscene language.
- Call during inconvenient hours, such as before 8 am or after 9 pm (unless you agree).
- Repeatedly call to harass you.
- Call your place of work if they know the employer does not allow personal calls.
- Make false statements, like claiming that you can be arrested and jailed for your debt.

CONTINUED ON PAGE 2

Tratando con Cobradores de Deudas

La Ley de Prácticas Justas de Cobranza de Deudas (Fair Debt Collection Practices Act—"FDCPA") es una ley federal que protege a consumidores de abuso y hostigamiento de cobradores de deudas. Esta ley se aplica a los cobradores de deudas tales como agencias de cobros y oficinas legales que normalmente colectan deudas (no los acreedores originales).

¿Puedo hacer que los cobradores de deudas dejen de comunicarse conmigo?

- Si, enviándoles una carta exigiendo que paren de hacerlo. El único contacto que deben tener después es para informarle que ya no le van a llamar o que van a tomar otra medida, tal como una demanda.
- Si tiene un abogado, ésta es la única persona con la que se pueden comunicar.

Los cobradores de deudas no pueden:

- Hablarle en forma abusiva/ grosera, amenazadora, u obscena.
- Llamar a horas inconvenientes (antes de las 8 a.m. o después de la 9 p.m.) a menos que usted esté de acuerdo.
- Hablarle repetidamente para hostigarlo.
- Hablarle a su trabajo si saben que no le permiten llamadas personales.

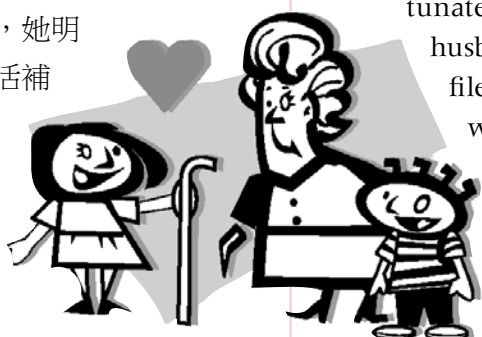
CONTINUA EN PÁGINA 2

長者檔案 | Senior Profile | Perfil Interesante

甲太太與丈夫由秘魯移民到三藩市已經廿年了，她以志願者身分活躍參與社區活動。

可惜，她與丈夫的關係惡化並最終離婚收場。在辦好離婚手續後，她到社會安全局報告新的婚姻和居住狀況，她明白這可能會令她的社會生活補助金(SSI)有所增加。

但是，社安局的人員不相信她，懷疑她可能在經濟上仍然支持著前夫，因為他們雖然不是居住同一單位，但是在同一幢大樓內。社安局於是認為她的(SSI)應該減少，於是向她追討



下轉第三頁

Mrs. R moved to San Francisco from Peru with her husband over 20 years ago. She became very active in the community through various volunteer programs. Unfortunately, Ms. R's relationship with her husband became strained, and she filed for divorce. Once the divorce was finalized, Mrs. R went to the Social Security Administration (SSA) to report her new status and living situation. She understood that her Supplemental Security Income (SSI) benefits might increase because of this.

However, the SSA worker didn't believe Ms. R and suspected that she was still being financially supported by her ex-husband, just

CONTINUED ON PAGE 3

Hace más de 20 años la Sra. R se vino a San Francisco de su natal Perú con su esposo. Se hizo muy activa en su comunidad ayudando a través de varios programas de voluntarios. Desafortunadamente, la relación con su esposo deterioró y se divorciaron. Una vez que el divorcio se finalizó, la Sra. R reportó su nuevo estado civil y condiciones de vida a la Administración del Seguro Social (SSA), pues entendía que los beneficios de su Seguro Social Suplementario (SSI) podrían aumentar por esta razón.

Sin embargo, el trabajador del SSA no le creyó a la Sra. R y sospechaba que su ex-esposo la seguía manteniendo porque vivía en el mismo complejo de departamentos, pero en diferente unidad. Por lo tanto, SSA

CONTINUA EN PÁGINA 3

虐待長者

手機詐騙

美好得難以置信！三藩市一長者大廈的大堂貼了一張啟事，介紹一個專為經濟困難長者而設的私人補助金，該項為名「收入補助計劃」答應只需撥啟事上的電話，便可以得到兩百元現金。

真的打了電話的人獲邀約見面，然後分成小組被帶到一間蘋果專門店。他們被要求交出包括姓名、地址、工卡號碼和身分證等私人資料。不久，他們每人都得到兩百元，說新買的手機將寄到國外，說是幫忙那些不能購買蘋果手機的人的。

再過了不久，這些被帶去買手機的人紛紛收到Verizon 和AT&T的帳單，顯示在他們名下新開了五條線的手機合約，到期要繳交的費用遠遠超過最初收到的兩百元。他們現在正向電話公司解釋是受騙了，希望能取消合約。

此事教訓人們，千萬不要把個人資料交給任何人、商店或團體，除非你認識他們及知道他們為什麼需要這些資料。看到美好到難以置信之事，務必要三思。

Elder Abuse

Cell Phone Scam

It sounded too good to be true. The flyer, which was posted in the lobby of a senior building in San Francisco, promised \$200 in cash “financial assistance” from the “Income Assistance Program.” The money was a “private grant...reserved for persons in financial distress.” All you had to do was call the number on the flyer.

Individuals who made the call were given an appointment and taken to the Apple Store in small groups. They were asked to provide personal information, including their name, address, Social Security number, and identification. After a brief wait, they got the cash as promised. They were told that cell phones were being purchased for shipment overseas to people who could not buy phones on their own.

Soon enough, these individuals received bills from cell phone providers Verizon and AT&T. These indicated that accounts with five lines had been opened in their name by both providers. The amount due, for just the first bills, far exceeded the money they had received. They are now trying to close the accounts as fraudulent.

The lesson here is simple. DO NOT give your personal information to any person, business, or organization unless you trust them and know who they are and why they need the information. Think twice and be careful, especially if it sounds too good to be true.

El abuso a personas de edad avanzada

Estafa de Teléfono Celular

Sonaba demasiado bueno para ser realidad. El folleto, puesto en la pared del vestíbulo de un edificio para personas de la tercera edad en San Francisco, prometía “ayuda financiera” de \$200 al contado en un “Programa de Asistencia de Ingresos.” El dinero era parte de un “subsidio privado... reservado para personas con problemas financieros.” Todo lo que tenía que hacer era llamar al número en el folleto.

Las personas que hicieron la llamada obtuvieron una cita en la tienda Apple Store, a la cuál fueron llevadas en grupos pequeños. Les pidieron su información personal, incluyendo nombre, dirección, número de seguro social y otra identificación y después de una breve espera, recibieron el dinero prometido. Les dijeron que iban a comprar teléfonos celulares para mandarlos al extranjero a personas que no pueden comprar teléfonos.

Al poco tiempo, estas personas recibieron cobros de las compañías de teléfonos celulares Verizon y AT&T, indicando que se habían abierto cuentas con cinco líneas a sus nombres. El dinero que deben estas personas es mucho más de los \$200 dólares que habían recibido, y esto era nada más el primer cobro. Ahora se está tratando de cerrar estas cuentas por ser fraudulentas.

La lección es simple—NO DÉ su información personal a ninguna persona, negocio, u organización al menos que usted los conozca y confíe en ellos, y sobre todo, sepa para qué necesitan la información. Tenga cuidado y piénselo dos veces, especialmente si suena muy bueno para ser realidad.

應付收債人

上接第一頁

收債人須要：

- 告訴你他們是替誰工作的。
- 在首次接觸你之後，必須在五日以內給你債務說明書，其中內容必需包括欠債金額、誰是欠債人，以及如果你認為沒有欠債你可以怎樣做。
- 如果你沒有欠下該筆債，在收到通知的三十天內必須去信收債員。在收債人員提出債務證明文件之前，他們不能再接觸你。

我還能做些什麼？

- 在收債人員犯錯之後一年內，你可以向法院起訴他們。
- 如你想提出訴訟，應諮詢律師。

Debt Collectors

CONTINUED FROM PAGE 1

Debt collectors are required to:

- Tell you who they are and whom they work for.
- Send you a written “validation notice” within five days after first contacting you. The notice must contain the debt amount, who is owed, and what to do if you think that you do not owe the debt.
- If you don't owe the debt, send a letter to the debt collector within 30 days after you receive the validation notice. All contact must stop until the debt collector sends you proof of the debt.

What else can I do?

- You can sue a debt collector in court within one year from the date of the violation.
- If you are interested in filing a lawsuit, you should consult with an attorney.

Cobroadores de Deudas

CONTINUA DE LA PÁGINA 1

- Hacer declaraciones falsas, como amenazarlo de meterlo en la cárcel si no paga.

Los cobroadores de deudas están obligados a:

- Decirle quiénes son y para quién trabajan.
- Mandarle una “notificación de validación” por escrito dentro de cinco días después del primer contacto con usted. Esta notificación tiene que indicar cuánto debe, a quién debe, y qué pasos tomar si usted cree que no debe nada.
- Si usted no debe nada, mande una carta al cobrador dentro de 30 días de recibida la notificación. Todo contacto debe cesar hasta que el cobrador le mande prueba de la deuda.

¿Qué más puedo hacer?

- Usted puede demandar a un cobrador de deudas dentro de un lapso de un año, a partir de la fecha de la infracción.
- Consulte con un abogado si está interesado en poner una demanda.

遺產規劃及意料不到的後果

乙太太丈夫死後留給她相住的房子。她把兒子的名字加到屋契，原意是因為她需要有人幫忙料理維修，以及在她死後也好繼承房子。她的兒子後來結了婚，但數年後便離婚。在辦理離婚手續時，兒媳稱聲佔有該房子的部份產權。

乙太太從沒有想到她的房產權會受到這種威脅。如果在丈夫離世時有諮詢律師，則她很可能透過遺產安排計劃便可以保護了房子的產權。

遺產計劃是需要時間和細仔研究的，但對於降低生活中不預知因素是很有用的。請確保採取以下一些方法來自保：

- **諮詢律師：**遺產計劃涉及法律選項及起草法律文件，所以你應該諮詢專業的遺產律師。
- **整理自己的財務狀況：**一些長者並沒有自己的資產清單。明白自己有多少財產，對於如何安排離世後的財產轉移是很重要的。
- **了解有多少選擇：**很多長者以為現在將房產以贈予方式過戶了便可以將之傳承下去，其實還有其他選擇的，如做生前信託，這可以讓你在生時仍可以管理這些資產。
- **檢討已定好的遺產計劃：**很多長者在制定了遺產計劃後便再也不看一眼，但人生是有很多改變的，你的遺產計劃也是如此。

查詢更多資訊，請聯絡亞太裔法律外展，電話：(415) 567-6255。

Estate Planning and Unintended Consequences

When Ms. L's husband passed away, he left her their home. She had her son added to the title because she needed help maintaining it, and she wanted him to have it when she died. Her son eventually married, but after several years, the marriage ended in divorce. In the divorce proceedings, the wife claimed a legal interest in the house.

Ms. L never imagined her property rights would be threatened in such a way. If she had consulted an attorney after her husband died, she might have been able to protect her property with an estate plan.

Estate planning takes some time and thought, but it is very important to minimize the uncertainties of life. Make sure you protect yourself with some of these steps:

- **Consult an attorney:** Estate planning involves exploring legal options and drafting legal documents. You should therefore consult an attorney who specializes in estate planning.
- **Know your finances:** Some seniors do not have a list of all their assets and debts. Knowing the value of your estate is important in determining how it will be transferred after you pass away.
- **Research your options:** Many seniors think of transferring title now as the way to gift property when they pass on, but there are alternatives, such as a revocable living trust. This trust allows you to control the management of your estate while you are still alive.
- **Review your estate plan often:** Too many seniors make an estate plan and never review it again. Life changes, and so should your estate plan.

For more information, contact API Legal Outreach at (415) 567-6255.

Planificación de Herencias y Consecuencias Imprevistas

Cuando el esposo de la Sra. L murió, le dejó la casa a ella. Con el tiempo, la Sra. L necesitó ayuda con el mantenimiento y agregó el nombre de su hijo a las escrituras de la casa, y también porque quería que se quedara con la casa cuando ella muriera. Eventualmente su hijo se casó, pero después de varios años se divorció. Durante el trámite de divorcio, la esposa puso una demanda de interés legal sobre la casa.

La Sra. L nunca se imaginó que sus derechos de propiedad se verían amenazados de esta manera. Si hubiera consultado con un abogado después de la muerte de su esposo, tal vez hubiera podido haber protegido su propiedad con una planificación de herencia.

La planificación de una herencia toma tiempo, pero es muy importante. Piénselo bien y siga estos consejos para protegerse y reducir las incertidumbres de la vida:

- **Consulte con un abogado:** La planificación de una herencia consiste en examinar opciones legales y redactar documentos legales. Consulte con un abogado que se especialice en planificación de herencias.
- **Manténgase informado de sus finanzas:** Algunas personas mayores no tienen una lista de todos sus bienes y deudas. Es importante saber el valor de sus bienes para determinar cómo se van a transferir una vez que usted fallezca.
- **Investigue sus opciones:** Muchas personas de la tercera edad transfieren las escrituras ahora para que la propiedad pase como regalo cuando se mueran, pero existen alternativas, tal como un fideicomiso en vida revocable. Este fideicomiso le permite controlar la administración de sus bienes mientras siga en vida.
- **Revise su planificación de herencia seguido:** Muchas personas preparan un plan y nunca lo vuelven a revisar. Recuerde, la vida cambia y su herencia también.

Para más información comuníquese a API Legal Outreach (ayuda legal) al (415) 567-6255.

長者檔案 | Senior Profile | Perfil Interesante

上接第一頁

\$4,875.60元，說是過去多付給她的。

甲太太找La Raza法律中心協助，成功把事實說清楚，使她的(SSI)每月增加了\$218元，也不再被追討所謂超額給付的款項了。

甲太太說：「這是一個頗長的過程，但我感到驕傲，這讓我能再次獨立的在社區生活，繼續當義工服務他人。」

CONTINUED FROM PAGE 1

because he remained living in the same apartment complex as she, although in a different unit. SSA therefore decided that Mrs. R's SSI benefits should be less than what she was receiving. This led to SSA sending her an "SSI overpayment" bill for \$4,875.60.

Mrs. R came to La Raza Centro Legal (LRCL) for help. LRCL was able to set the facts straight with SSA. As a result, her SSI benefits increased by \$218 per month. Also, the entire overpayment charge was erased.

"It has been a long process," Mrs. R says, "but I feel so proud to be my own person in the community now. I'm glad that I can continue to volunteer and help other people too."

CONTINUA DE LA PÁGINA 1

decidió que los beneficios de la Sra. R deberían de ser menos de lo que estaba recibiendo. Como consecuencia, SSA le mandó un cobro de "exceso de pago de SSI" por \$4,875.60.

La Sra. R fue a pedir ayuda a La Raza Centro Legal (LRCL), quienes pusieron la situación en claro con SSA. Como resultado, sus beneficios SSI aumentaron \$218 más al mes, y el cobro de "exceso de pago" fue borrado.

"A sido un proceso muy largo, pero me siento orgullosa de ser mi propia persona en la comunidad. Estoy contenta de que puedo seguir presutando mis servicios de voluntaria y ayudando a otras personas," dijo la Sra. R.



San Francisco Senior Rights Bulletin

Asian Law Caucus

55 Columbus Avenue
San Francisco, CA 94111

Nonprofit Org.
U.S. Postage
PAID
San Francisco, CA
Permit No. 433

For information, contact: | Para información, contacte: | 詳情請聯繫：



亞洲法律聯會

55 Columbus Avenue
San Francisco, CA 94111
(415) 896-1701 | www.asianlawcaucus.org

Services available in English, Cantonese, Mandarin, Vietnamese, Arabic, Tagalog, and Farsi.

我們可以用英文、廣東話、普通話、越南話、阿拉伯語、菲律賓語和波斯語提供服務。



亞太裔法律外展

1121 Mission Street
San Francisco, CA 94103
(415) 567-6255 | www.apilegaloutreach.org

Services available in English, Cantonese, Mandarin, Vietnamese, Japanese, Tagalog, Korean, Chiu Chow, and Taiwanese.

我們使用廣東話、普通話、越南話、日語、菲律賓話、韓語、潮州話和台灣話。



La Raza Centro Legal

474 Valencia, Suite 295
San Francisco 94103
(415) 575-3500 | www.lrcl.org

Services available in English and Spanish.
Servicios disponibles en inglés y español.



耆英法律援助

Legal Assistance to the Elderly

995 Market, Suite 1400
San Francisco, CA 94103
(415) 538-3333 | info@laesf.org

Services available in English, Cantonese, Mandarin, and Spanish.

Servicios disponibles en inglés, cantonés, mandarin y español.

我們使用英語、廣東話、普通話和西班牙語。

San Francisco Senior Rights Bulletin is published with the support of the Department of Aging and Adult Services, City and County of San Francisco.

Editors: Omar Calimbas, Christina Dang

Designer: Elaine Joe

Printer: Chimes Printing

Printed with soy based inks on recycled paper



Do you want a copy of the *Bulletin* mailed to your home? Drop us a note and we'll put you on our mailing list.

¿Desea que le enviemos una copia del Boletín a su casa? Mándenos una nota y lo pondremos en nuestra lista.

希望本小冊寄到你家中嗎？請填妥以下資料，我們便會把閣下納入郵寄名單內。

Name (Nombre) (姓名) _____

Address (Dirección) (地址), Apt. # (單位號碼) _____

San Francisco, CA Zip (Código Postal) (郵區號碼) _____

[Senior Rights Bulletin / 55 Columbus Avenue / San Francisco, CA 94111]

Legal services at each of the organizations listed are provided at no charge for San Francisco residents 60 years or older. See each agency for details.

The information provided here is general and not intended to be legal advice. If you have questions about your own situation, please consult an attorney.

La información ofrecida aquí es general y no se debe tomar como asesoría legal. Consulte con un abogado si tiene preguntas acerca de su situación en particular.

Los servicios legales proveídos por las organizaciones mencionadas son gratis para residentes de San Francisco mayores de 60 años. Para detalles llame a cada agencia.

六十歲以上的三藩市居民均可得到本刊所列機構的免費法律服務，詳情請向有關機查詢。本刊提供之資料僅供參考，並不能作為正式法律意見。如你對自身處境有疑問，請諮詢律師。